



GENERALITAT VALENCIANA

en el n.º 2018/3/0001
Zaragoza, a 7 de 3 de 2018.
El Encargado del Registro,



GOBIERNO DE ARAGON

CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE LA GENERALITAT VALENCIANA I EL GOVERN D'ARAGÓ PER A LA CESSIÓ DE MATERIAL MULTIMÈDIA

València, 29 de desembre de 2017,

REUNITS

D'una part, Vicent Marzà Ibáñez, conseller d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana, nomenat pel Decret 8/2015, de 29 de juny, del president de la Generalitat, i facultat per a la firma d'aquest conveni per acord del Consell de data 15 de desembre de 2017, d'acord amb el que disposa l'article 17 de la Llei 5/1983, de 30 de desembre, del Consell.

D'una altra part, la Sra. María Teresa Pérez Esteban, consellera d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó, nomenada pel Decret de 5 de juliol de 2015, de la Presidència del Govern d'Aragó i autoritzada expressament per a aquest acte per Acord de Consell de Govern de data 3 d'octubre de 2017.

Les parts, segons intervenen, es reconeixen, mútuament i reciprocament, la capacitat legal necessària i la representació suficient per a formalitzar el present conveni, i a aquest efecte,

EXPOSEN

I.- Que la **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat** desenvolupa, en l'exercici de les seues funcions, a través de la seua **Direcció General de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme**, la preparació i divulgació de materials que faciliten el coneixement i l'ús del valencià, especialment aquells que utilitzen les tecnologies i els mètodes d'autoaprenentatge, el foment de la cooperació i la coordinació amb altres institucions competents en matèria de política lingüística d'altres administracions autonòmiques per a la difusió i la promoció del valencià i el foment del multilingüisme com a mecanisme de cohesió social.

II.- Que el **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó**, a

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA GENERALITAT VALENCIANA Y EL GOBIERNO DE ARAGÓN PARA LA CESIÓ DE MATERIAL MULTIMEDIA

València, 29 de diciembre de 2017,

REUNIDOS

De una parte, Vicent Marzà Ibáñez, conseller de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana, nombrado por el Decreto 8/2015, de 29 de junio, del presidente de la Generalitat, y facultado para la firma de este convenio por acuerdo del Consell de fecha 15 de diciembre de 2017, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 17 de la Ley 5/1983, de 30 de diciembre, del Consell.

De otra parte, D^a María Teresa Pérez Esteban, consejera de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, nombrada por el Decreto de 5 de julio de 2015, de la Presidencia del Gobierno de Aragón y autorizada expresamente para este acto por Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 3 de octubre de 2017.

Las partes, según intervienen, se reconocen, mutua y reciprocamente, la capacidad legal necesaria y la representación suficiente para formalizar el presente convenio, y al efecto,

EXPONEN

I.- Que la **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat** desarrolla, en el ejercicio de sus funciones, a través de su **Dirección General de Política Lingüística y Gestión del Multilingüismo**, la preparación y divulgación de materiales que faciliten el conocimiento y el uso del valenciano, especialmente aquellos que utilizan las tecnologías y los métodos de autoaprendizaje, el fomento de la cooperación y la coordinación con otras instituciones competentes en materia de política lingüística de otras administraciones autonómicas para la difusión y la promoción del valenciano y el fomento del multilingüismo como mecanismo de cohesión social.

II.- Que el **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón**, a través de la **Dirección General de Política**

través de la **Direcció General de Política Lingüística**, té entre les seues competències impulsar l'elaboració de materials didàctics per a les llengües pròpies d'Aragó (aragonés i català).

III.- Que la **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat** disposa del recurs multimedia *Vine/Ven*, material didàctic de suport per a l'aprenentatge del valencià, especialment dissenyat per a l'alumnat de recent incorporació al sistema educatiu.

IV.- Que el **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó** està interessat en la utilització de recursos multimedia per a les llengües minoritàries de la comunitat, especialment per a l'aragonés, que encara en manca.

V.- Que la **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat**, atenent l'interés general de la divulgació de materials que faciliten el coneixement, desitja col·laborar amb el **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó**, per a la qual cosa acorden subscriure el present conveni, que es regirà d'acord amb les següents

C L À U S U L E S

Primera.- Objecte

El present conveni de col·laboració té com a objecte regular els termes i condicions d'acord amb els quals la **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat** i el **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó** col·laboraran en els aspectes el contingut i abast dels quals queda detallat en el present conveni.

La **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat** i el **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó** adoptaran els acords i realitzaran els tràmits i actuacions que siguen necessaris, d'acord amb la normativa vigent, per a la plena validesa d'aquest conveni.

Segona.- Contingut de la col·laboració

La col·laboració objecte d'aquest conveni es realitzarà d'acord amb el següent:

Lingüística, tiene entre sus competencias impulsar la elaboración de materiales didácticos para las lenguas propias de Aragón (aragonés y catalán).

III.- Que la **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat** dispone del recurso multimedia *Vine/Ven*, material didáctico de apoyo para el aprendizaje del valenciano, especialmente diseñado para el alumnado de reciente incorporación al sistema educativo.

IV.- Que el **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón** está interesado en la utilización de recursos multimedia para las lenguas minoritarias de la comunidad, especialmente para el aragonés, que todavía carece de ellos.

V.- Que la **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat**, atendiendo al interés general de la divulgación de materiales que faciliten el conocimiento, desea colaborar con el **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón**, para lo cual acuerdan suscribir el presente convenio, que se regirá conforme a las siguientes

C L Á U S U L A S

Primera. - Objeto

El presente convenio de colaboración tiene por objeto regular los términos y condiciones conforme a los cuales la **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat** y el **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón** colaborarán en los aspectos cuyo contenido y alcance queda detallado en el presente convenio.

La **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat** y el **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón** adoptarán cuantos acuerdos y realizarán cuantos trámites y actuaciones sean precisos, conforme a la normativa vigente, para la plena validez de este convenio.

Segunda. - Contenido de la colaboración

La colaboración objeto de este convenio se realizará conforme a lo siguiente:



La **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat** cedirà al **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó** les aplicacions informàtiques del material multimèdia *Vine/Ven*, perquè siguen adaptades a l'aragonés i utilitzades en l'àmbit de la Comunitat Autònoma d'Aragó.

La titularitat dels drets de propietat intel·lectual del material didàctic multimèdia *Vine/Ven* pertany a la Generalitat.

La cessió de l'ús del material didàctic multimèdia *Vine/Ven* serà totalment gratuïta.



La cessió de l'ús del material didàctic multimèdia *Vine/Ven* es realitza exclusivament per als fins previstos en aquest conveni i no suposa per a la Generalitat cap renúncia als seus drets.

El **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó** es compromet a incloure en tota la difusió que realitze la col·laboració de la Generalitat en la forma que crega oportuna.

El Govern d'Aragó no podrà cedir a tercers l'ús parcial o total del material didàctic multimèdia *Vine/Ven*.

L'aplicació i execució d'aquest conveni, incloent-s'hi a aquest efecte tots els actes jurídics que puguen dictar-se en la seua execució i desenvolupament, no podrà suposar obligacions econòmiques per a la **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat**; en tot cas, haurà de ser atesa amb els seus mitjans personals i materials.

La subscripció d'aquest conveni no comportarà cost econòmic per al **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó**,

Tercera.- Gestió de mitjans

Ambdós organismes es comprometen a facilitar-se mútuament la informació que siga necessària i aquells instruments informàtics, documentals o d'un altre tipus que siguen requerits per a la col·laboració plantejada.

Quarta.- Comissió de seguiment

Per al seguiment, control i coordinació de

La **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat** cederá al **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón** las aplicaciones informáticas del material multimedia *Vine/Ven*, para su adaptación al aragonés y su utilización en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Aragón.

La titularidad de los derechos de propiedad intelectual del material didáctico multimedia *Vine/Ven* pertenece a la Generalitat.

La cesión del uso del material didáctico multimedia *Vine/Ven* será totalmente gratuita.

La cesión del uso del material didáctico multimedia *Vine/Ven* se realiza exclusivamente para los fines previstos en este convenio y no supone para la Generalitat renuncia alguna a sus derechos.

El **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón** se compromete a incluir en toda la difusión que realice la colaboración de la Generalitat en la forma que estime oportuna.

El Gobierno de Aragón no podrá ceder a terceros el uso parcial o total del material didáctico multimedia *Vine/Ven*.

La aplicación y ejecución de este convenio, incluyéndose al efecto todos los actos jurídicos que puedan dictarse en su ejecución y desarrollo, no podrá suponer obligaciones económicas para la **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat**; en todo caso, deberá ser atendida con sus medios personales y materiales.

La celebración de este convenio no conllevará coste económico para el **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón**,

Tercera. - Gestión de medios

Ambos organismos se comprometen a facilitarse mutuamente la información que sea necesaria y aquellos instrumentos informáticos, documentales o de otro tipo que sean requeridos para la colaboración planteada.

Cuarta. - Comisión de seguimiento

l'execució del conveni i dels compromisos que s'hi adquireixen es crea una comissió mixta de seguiment que estarà constituïda per un màxim de dos tècnics designats per cada un dels organismes. La comissió de seguiment resoldrà els possibles problemes d'interpretació i compliment que puguin sorgir en l'aplicació del conveni.

Les còpies dels actes i acords adoptats per la comissió de seguiment es remetran a la Direcció General de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme de la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana i a la Direcció General de Política Lingüística del Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó.

El funcionament d'aquesta comissió es regirà pel que disposa la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic per als òrgans col·legiats.

Cinquena.- Protecció de dades

Els intercanvis d'informació es realitzaran sempre respectant la legislació en matèria de protecció de dades. Així mateix, haurà d'ajustar-se a la normativa particular que cada un dels organismes tinga establida, i en tot cas, respectant la confidencialitat de la informació i assegurant que el seu ús serà estrictament per a desenvolupar els objectius del conveni.

Sisena.- Vigència

El present conveni produirà efectes des de la data de la seua signatura i romandrà vigent durant quatre anys.

Setena.- Resolució

El present conveni podrà resoldre's anticipadament per qualsevol de les causes següents:

Per mutu acord de les parts.

Per incompliment de les obligacions de les parts. En aquest supòsit, la part complidora haurà de notificar a la incumplidora un requeriment perquè complisca, en el termini de deu dies, les obligacions o compromisos que es consideren incomplits. Aquest requeriment es comunicarà a la comissió de seguiment. Si transcorregut el termini

Para el seguimiento, control y coordinación de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos en el mismo se crea una comisión mixta de seguimiento que estará constituida por un máximo de dos técnicos designados por cada uno de los organismos. La comisión de seguimiento resolverá los posibles problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en la aplicación del convenio.

Las copias de los actos y acuerdos adoptados por la comisión de seguimiento se remitirán a la Dirección General de Política Lingüística y Gestión del Multilingüismo de la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana y a la Dirección General de Política Lingüística del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

El funcionamiento de esta comisión se regirá por lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público para los órganos colegiados.

Quinta. - Protección de datos

Los intercambios de información se realizarán siempre respetando la legislación en materia de protección de datos. Asimismo, deberá ajustarse a la normativa particular que cada uno de los organismos tenga establecida, y en todo caso, respetando la confidencialidad de la información y asegurando que su uso será estrictamente para desarrollar los objetivos del convenio.

Sexta. - Vigencia

El presente convenio producirá efectos desde la fecha de su firma y permanecerá vigente durante cuatro años.

Séptima. - Resolución

El presente convenio podrá resolverse anticipadamente por cualquiera de las siguientes causas:

Por mutuo acuerdo de las partes.

Por incumplimiento de las obligaciones de las partes. En este supuesto, la parte complidora deberá notificar a la incumplidora un requerimiento para que cumpla, en el plazo de diez días, las obligaciones o compromisos que se consideren incumplidos. Este requerimiento se comunicará a la comisión de seguimiento.

persisteix l'incompliment, caldrà ajustar-se al que disposa l'article 51.c de la Llei 40/2015.

Per resolució judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.

Si, quan concórrega qualsevol de les causes de resolució del conveni, hi ha actuacions en tràmit d'execució, les parts, a proposta de la comissió de seguiment, podran acordar la continuació i finalització de les actuacions en curs que consideren oportunes i establir un termini improrrogable per a la seua finalització.

Huitena.- Jurisdicció

Qualsevol conflicte o discrepància que puga sorgir en la interpretació o execució del present conveni tractarà de resoldre's inicialment, i de manera amistosa, en el si de la comissió de seguiment.

En cas que no puga ser resolt com antecedeix, el present conveni se sotmetrà a la jurisdicció contenciosa administrativa.

A aquest efecte, les comunicacions a la **Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat** es dirigiran a l'avinguda de Campanar, núm. 32, CP 46015, a l'atenció de la Direcció General de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme, o al correu electrònic dgplgm@gva.es; i les comunicacions al **Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó** es dirigiran a l'Av. Ranillas, número 5 D, 2a planta, a l'atenció de la Direcció General de Política Lingüística, o al correu electrònic dgpollinguistica@aragon.es.

I en prova de conformitat, se signa i es rubrica el present conveni, per duplicat, i a un sol efecte, en el lloc i la data de l'encapçalament.

Per la Generalitat Valenciana

CONSELLER D'EDUCACIÓ,
INVESTIGACIÓ, CULTURA I ESPORT



Vicent Marzá Ibáñez

Si transcurrido el plazo persiste el incumplimiento, se estará a lo dispuesto en el artículo 51.c de la Ley 40/2015.

Por resolución judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

Si, cuando concorra cualquiera de las causas de resolución del convenio, hay actuaciones en trámite de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas y establecer un plazo improrrogable para su finalización.

Octava.- Jurisdicción

Cualquier conflicto o discrepancia que pueda surgir en la interpretación o ejecución del presente convenio tratará de resolverse inicialmente, y de manera amistosa, en el seno de la comisión de seguimiento.

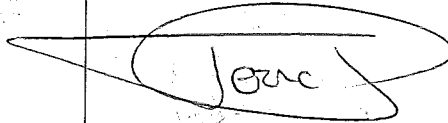
En caso de que no pueda ser resuelto como antecede, el presente convenio se someterá a la jurisdicción contencioso-administrativa.

A estos efectos, las comunicaciones a la **Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat** se dirigirán a la avenida de Campanar, núm. 32, CP 46015, a la atención de la Dirección General de Política Lingüística y Gestión del Multilingüismo, o al correo electrónico dgplgm@gva.es; y las comunicaciones al **Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón** se dirigirán a la Avda. Ranillas, número 5 D, 2ª planta, a la atención de la Dirección General de Política Lingüística, o al correo electrónico dgpollinguistica@aragon.es.

Y en prueba de conformidad, se firma y rubrica el presente convenio, por duplicado, y a un solo efecto, en el lugar y fecha del encabezamiento.

Por el Gobierno de Aragón

CONSEJERA DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE



Dña María Teresa Pérez Esteban

CG 3102017

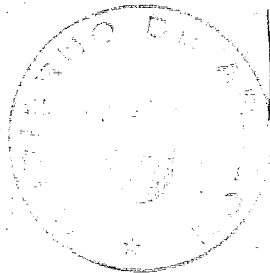
MARTA GASTÓN MENAL, SECRETARIA DEL GOBIERNO DE ARAGON

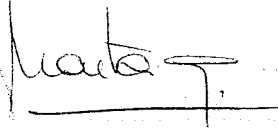
CERTIFICO: Que el Gobierno de Aragón, en su reunión celebrada el día **3 de octubre de 2017**, adoptó, entre otros un acuerdo, que copiado literalmente dice lo siguiente:

"Se acuerda: Primero.- Aprobar el texto del Convenio de Colaboración, que figura como Anexo, a suscribir entre la Generalitat Valenciana y el Gobierno de Aragón para la cesión de material multimedia. Segundo.- Autorizar la celebración de dicho Convenio, que no supone aportación económica alguna. Tercero.- Facultar a la Consejera de Educación, Cultura y Deporte para la firma del Convenio objeto de este acuerdo, en nombre y representación del Gobierno de Aragón. Cuarto.- Ordenar la inscripción del Convenio en el Registro General de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, una vez firmado".

Y para que así conste y su remisión a **SRA. CONSEJERA DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE** expido la presente certificación, en Zaragoza y en la sede del Gobierno de Aragón, a cuatro de octubre de dos mil diécisiete.

LA SECRETARIA DEL GOBIERNO,



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Marta", followed by a horizontal line.